ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 98**

28 Μαΐου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3662

Κύρωση Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπεγράφη στην Αθήνα τη 12η Μαρτίου 2007, της οποίας το κείμενο στην ελληνική, αγγλική και αραβική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία αντιπροσωπεύεται από το Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, η οποία αντιπροσωπεύεται από το Γενικό Επιτελείο Ενόπλων Δυνάμεων, εφεξής αποκαλούμενες τα «Συμβαλλόμενα Μέρη».

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις φιλικές και συνεργάσιμες σχέσεις που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να βελτιώσουν και να ενισχύσουν τις υφιστάμενες διμερείς σχέσεις, μέσω της στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, με βάση τις αρχές της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας, των κοινών ωφελειών και της μη παρέμβασης στις υποθέσεις κάθε χώρας.

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τις υποχρεώσεις τους έναντι του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

ΕΜΜΕΝΟΝΤΑΣ στις αρχές του πλήρους σεβασμού της κυριαρχίας, της ανεξαρτησίας και της εδαφικής ακεραιότητας τους.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

Άρθρο (1)

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εργασθούν σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο και τις διεθνείς υποχρεώσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, προκειμένου να ενθαρρυνθεί, να διευκολυνθεί και να αναπτυχθεί η συνεργασία στο στρατιωτικό τομέα, σε αμοιβαία επωφελή βάση.

Άρθρο (2)

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόσουν τα άρθρα της παρούσας Συμφωνίας ιδρύοντας μια επιτροπή στρατιωτικής συνεργασίας, η οποία θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών, προκειμένου να θέσει σε λειτουργία τον κατάλληλο μηχανισμό για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και να καθορίσει τα σημεία επαφής για να οργανώσει τις δραστηριότητες μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, όπως αυτό θα ζητηθεί. Η Επιτροπή αυτή θα συνεδριάζει εναλλακτικά σε κάθε μια από τις δύο χώρες, κάθε δύο χρόνια ή όποτε απαιτηθεί.

Άρθρο (3)

Α. Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα περιλαμβάνει τους ακόλουθους τομείς:

1. Εκπαίδευση και κατάρτιση.
2. Πολιτική άμυνας και ασφάλειας.
3. Αμυντικές, βιομηχανίες και επιστημονική έρευνα.
4. Εισαγωγή και Εξαγωγή όπλων.
5. Στρατιωτικές ιατρικές υπηρεσίες.
6. Ανθρωπιστικές επιχειρήσεις και επιχειρήσεις διατήρησης της ειρήνης.
7. Στρατιωτικές, πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες.
8. Περιβαλλοντικά ζητήματα και ρύπανση προκαλείται από στρατιωτικές εγκαταστάσεις.
9. Οποιοδήποτε άλλοι τομείς θα συμφωνηθούν σχετικά αργότερα.

Β. Προκειμένου να επιτευχθεί η συνεργασία στους ειδικούς τομείς που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, μπορούν να συναφθούν Μνημόνια Συνεργασίας ή Ειδικά Πρωτόκολλα, εάν αυτό είναι απαραίτητο στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο (4)

Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα είναι η ακόλουθη:

Α. Διμερείς συναντήσεις.

Β. Επίσημες επισκέψεις σε στρατιωτικές εγκαταστάσεις ή μονάδες των ενόπλων δυνάμεων των δύο χωρών.

Γ. Ανταλλαγή στρατιωτικών εμπειριών.

Δ. Συμμετοχή σε άλλες επίσημες δραστηριότητες, οι οποίες διοργανώνονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ε. Συμμετοχή ή παρακολούθηση μαθημάτων, στρατιωτικής εκπαίδευσης ή στρατιωτικών ασκήσεων.

ΣΤ. Παροχή εγκαταστάσεων σε μονάδες, πολεμικά αεροσκάφη και πολεμικά πλοία των Συμβαλλόμενων Μερών, όταν αυτό απαιτηθεί.

Ζ. Διμερής συλλογική εκπαίδευση μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο (5)

Α. Σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και το εθνικό τους δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να προστατεύσουν την πνευματική ιδιοκτησία και τις εμπιστευτικές πληροφορίες που ανταλλάσσονται κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

Β. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να χρησιμοποιούν κατάλληλα τις πληροφορίες και να αποτρέπουν την κοινοποίησή τους, ακόμα και μετά τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας.

Γ. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι ζητήματα ανταλλαγής πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες προκειμένου να πραγματοποιηθούν κοινές δραστηριότητες στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και το δικαίωμα χρήσης αυτών των πληροφοριών, επιπλέον των ζητημάτων σχετικά με την αμοιβαία προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών, μπορούν να διέπονται από μια χωριστή Συμφωνία ή ένα Πρωτόκολλο που πρόκειται να συναφθεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο (6)

Όσον αφορά στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή στην πραγματοποίηση οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προκύπτει από αυτή, εκτός αν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά, κάθε επισκεπτόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δικές του δαπάνες για όσο χρονικό διάστημα είναι στο έδαφος του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε σχέση με τα μακροπρόθεσμα εκπαιδευτικά προγράμματα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν αργότερα, όσον αφορά στις οικονομικές υποχρεώσεις τους, όταν αυτό απαιτηθεί.

Άρθρο (7)

Α. Το προσωπικό του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα σέβεται τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς της υποδεχόμενης χώρας, κατά τη διάρκεια της παραμονής του στο έδαφος της. Επίσης, απαγορεύεται στο προσωπικό αυτό να εκτελεί οποιαδήποτε δραστηριότητα μπορεί να έχει επιπτώσεις στην ασφάλεια και την ακεραιότητα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Β. Το προσωπικό της αποστέλλουσας χώρας θα υπόκειται στους νόμους της υποδεχόμενης χώρας, κατά τη διάρκεια της περιόδου παραμονής του στο έδαφός της.

Γ. Στην περίπτωση των στρατιωτικών πειθαρχικών παραβάσεων που διαπράττονται από το προσωπικό της αποστέλλουσας χώρας στο έδαφος της υποδεχόμενης χώρας, οι αρχές του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα προβαίνουν στις κατάλληλες ενέργειες, σύμφωνα με το στρατιωτικό δίκαιο και τους κανονισμούς τους.

Άρθρο (8)

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύπτει μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα διακανονίζεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων και άμεσων διαπραγματεύσεων, μεταξύ των αντιπροσώπων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και, εάν είναι απαραίτητο, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο (9)

Α. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μετά την ανταλλαγή γραπτών ανακοινώσεων, μέσω της διπλωματικής οδού, μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, με τις οποίες θα αλληλοενημερώνονται για την ολοκλήρωση των σχετικών συνταγματικών απαιτήσεών τους.

Β. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για μια περίοδο πέντε (5) ετών, αρχίζοντας από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της και μπορεί να ανανεωθεί για μια παρόμοια περίοδο πέντε (5) ετών, με γραπτή συγκατάθεση των Συμβαλλόμενων Μερών.

Γ. Κάθε Συμβαλλόμενο μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία οποιαδήποτε στιγμή, πληροφορώντας το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω γραπτής ανακοίνωσης. Η λήξη θα ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της ανακοίνωσης.

Δ. Σε περίπτωση που η παρούσα Συμφωνία τερματιστεί ή δεν ανανεωθεί, κάθε Συμβαλλόμενο μέρος θα υποχρεώνεται να εκπληρώσει οποιεσδήποτε εκκρεμείς υποχρεώσεις προκύπτουν από αυτή.

Ε. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα έχει επιπτώσεις στην ολοκλήρωση οποιωνδήποτε ανολοκλήρωτων έργων, προγραμμάτων ή συμβάσεων, τα οποία συνάπτονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο (10)

Καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία. Εάν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εγκρίνει τις τροποποιήσεις αυτές, θα ισχύουν μόνο μετά από την ολοκλήρωση της διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο (9), παράγραφος (Α) της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο (11)

Η παρούσα Συμφωνία έχει συνταχθεί σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσες, κάθε ένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό. Εντούτοις, σε περίπτωση διάστασης σχετικά με την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Συντάχθηκε στην Αθήνα σήμερα Δευτέρα, που αντιστοιχεί στις 12 Μαρτίου 2007.

Προς επιβεβαίωση των οποίων, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για Την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για Την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ναύαρχος Παναγιώτης Χηνοφώτης, ΠΝ, Αρχηγός Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας	Αντιστράτηγος Hamad Mohamed Al Rumaithi Αρχηγός Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

CONCERNING MILITARY COOPERATION

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENICREPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
CONCERNING MILITARY COOPERATION

The GOVERNMENT of the Hellenic Republic represented by National Defense General Staff, And the Government of the United Arab Emirates represented by GHQ of Armed Forces, hereinafter referred to as the "Parties".

CONSIDERING the friendly and cooperative relations existing between the two countries.

DESIRING to enhance and strengthen the existing bilateral relations through military cooperation between the two countries based on principles of independence, sovereignty, common benefits and non-interference in the domestic affairs of each country.

CONFIRMING their obligations to the United Nations Charter.

ADHERING to the principles of full respect to their sovereignty, independence, and territorial integrity.

HAVE AGREED on the following:

Article (1)

The Parties will work in accordance with national laws and international obligations of each Party in order to encourage, facilitate and develop cooperation in the military field on mutually beneficial basis.

Article (2)

The Parties shall implement articles of this Agreement by establishing a military co-operation committee, consisting of representatives of the Parties to set suitable mechanism for the implementation of this Agreement and define points of contact to organize the activities between the Parties as requested. This Committee shall meet alternately in each of the two countries every two years or when needed.

Article (3)

A. The cooperation between the Parties shall include the following fields:

1. Education and training.
2. Defence and security policy.
3. Defence industries and scientific research.
4. Arms import and export.
5. Military medical services.
6. Humanitarian and peacekeeping operations.
7. Military cultural and sport activities.
8. Environmental issues and pollution caused by military facilities.
9. Any other fields to be agreed upon later.

B. To achieve cooperation in the specific fields stipulated in this Agreement Memorandums of Understanding or Special Protocols may be concluded, if necessary within the frame of this Agreement.

Article (4)

Cooperation between the Parties shall be as follows:

A. Bilateral meetings.
B. Official visits to military installations or units of the armed forces of the two countries.
C. Exchange of military experiences.
D. Participation in other official activities organized by the Parties
E. Participation in or attendance of courses, military trainings or military exercises.
F. Provision of facilities to units, warplanes and warships of the parties when required.
G. Bilateral collective training between parties.

Article (5)

A. In Accordance with the present Agreement and their national legislations the Parties shall take all necessary measures to protect intellectual property and confidential information, exchanged during the implementation of this Agreement.

B. The Parties undertake to properly use information and prevent disclosure thereof even after termination of this agreement.

C. The Parties agree that issues of exchange of information which is necessary to carry out during joint activities within the framework of this Agreement and the right to use this information in addition to issues on mutual protection of confidential information may be governed by a separate Agreement or protocol to be concluded between the Parties.

Article (6)

Regarding the implementation of this agreement, or the realization of any other activity arising thereof, unless otherwise agreed upon, each visiting Party shall bear its own costs while being on the territory of the host Party. With regards to long-term training programs the Parties may agree later on their financial obligations when required.

Article (7)

A. The personnel of the sending Party shall respect the laws, rules and regulations of the host country during their stay in its territory. It is also, forbidden to the same personnel to carry out any activity that may affect the security and the integrity of the host Party.

B. The personnel of the sending country shall be subject to the laws of the host country during their period of stay on its territory.

C. In the case of military disciplinary violations committed by personnel of the sending country in the territory of the hosting country, the sending party authorities shall take proper action pursuant to their own military laws and regulations.

Article (8)

Any dispute arising between the Parties in connection with interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation and direct negotiations between the representatives of the two Parties and, if necessary, through diplomatic channels.

Article (9)

A. This agreement shall enter into force upon exchange of written notifications through diplomatic channels between the two Parties informing each other about completion of their relevant constitutional requirements.

B. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years commencing from the date of its entry into force and it can be renewed to a similar five (5) years period by written consent of the Parties.

C. Either Party has the right to terminate this Agreement at any time by informing the other Party through written notification. The termination shall be valid after six (6) months from the date of notification.

D. In the event that this Agreement is terminated or not renewed, each Party shall be obliged to fulfill any pending obligations resulting thereof.

E. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any uncompleted projects, programs or contracts concluded in accordance with this Agreement.

Article (10)

Either Party may propose amendments to this Agreement. If the other Party approves such amendments, they shall be valid only after completing the procedure provided in article (9), paragraph (A) of this Agreement.

Article (11)

Agreement has been done in two original copies in Greek, Arabic and English languages each of which is equally authentic. However, in case of dispute regarding interpretation, the English text will prevail.

Done at Athens on this day Monday, corresponding to 12 March 2007.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For The Government of the Hellenic Republic	For The Government of the United Arab Emirates
Admiral Panagiotis Chinofotis, HN, Chief of the Hellenic National Defence General Staff	Lt General Hamad Mohamed Al Rumaithi Chief of Staff, Armed Forces

اتفاقيــة

بيــن

حكومـة جمهوريـة اليونـان

و

حكومة دولـة الإمارات العربية المتحدة

بشأن التــعاون العسكري

اتفاقية
بين
حكومـــة جمهوريـــة اليونان
و
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
بشأن التعاون العسكري

إن حكومة جمهورية اليونان وتمثلها الأركان العامة للدفاع الوطني وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وتمثلها القيادة العامة للقوات المسلحة (ويشار إليهما فيما بعد بـالطرفين) .

وبالنظر إلى علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين .

ورغبة منهما في تطوير وتعزيز العلاقات الثنائية القائمة فيما بينهما من خلال التعاون العسكري على أساس مبادئ الاستقلال والسيادة والمصالح المشتركة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكل من البلدين .

وتأكيدا لالتزاماتهما بميثاق هيئة الأمم المتحدة .

والتزاما بمبادئ الاحترام الكامل للسيادة والاستقلال ووحدة الأراضي لكل من البلدين .

فقد اتفق الطرفان على ما يلي :

المـادة (1)

يعمل الطرفان بما يتوافق مع القوانين الوطنية والالتزامات الدولية الخاصة بكل منهما من أجل تشجيع وتسهيل وتطوير التعاون في المجال العسكري بينهما على أساس المصالح المشتركة .

المـادة (2)

يقوم الطرفان بتنفيذ مواد هذه الاتفاقية من خلال تأسيس لجنة للتعاون العسكري تتألف من ممثلين للطرفين والذين يقومون بدورهم بوضع آلية مناسبة لتنفيذ هذه الاتفاقيـة وتحديد نقاط الاتصال لتنظيم النشاطات بين الطرفيـن حسب الطلب ، وتجتمع هذه اللجنة بصورة دورية كل سنتين أو عند الضرورة وذلك في كل من البلدين وبالتنـاوب .

المـادة (3)

أ. يشمل التعاون بين الطرفين المجالات التالية :

(1) التعليم والتدريب .
(2) السياسة الدفاعية والأمنية .
(3) الصناعات الدفاعية والبحث العلمي .
(4) استيراد وتصدير الأسلحة .
(5) الخدمات الطبية العسكرية .
(6) العمليات الإنسانية وعمليات حفظ السلام .
(7) الأنشطة الثقافية والرياضية العسكرية .
(8) القضايا البيئية والتلوث الذي تسببه المرافق العسكرية .
(9) أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها لاحقاً .

ب. تحقيقاً لسبل التعاون في المجالات المحددة التي نصت عليها هذه الاتفاقية يمكن تنظيم مذكرات تفاهم أو بروتوكولات خاصة ضمن إطار هذه الاتفاقية متى لزم الأمر .

المـادة (4)

تكون وسائل التعاون بين الطرفين على النحو التالي :

أ. الاجتماعات الثنائية .
ب. الزيارات الرسمية لتشكيلات أو وحدات القوات المسلحة لكل من الطرفين .
جـ. تبادل الخبرات العسكرية .
د. المشاركة في الأنشطة الرسمية الأخرى التي ينظمها الطرفان .
هـ. المشاركة أو الحضور في الدورات أو التدريبات أو التمارين العسكرية .
و. تقديم التسهيلات للوحدات والطائرات الحربية والسفن الحربية التابعة لأي من الطرفين في الحالات التي تستدعي ذلك .
ي. التدريبات المشتركة الثنائية بين الطرفين .

المـادة (5)

أ. يلتزم الطرفان وفقا لهذه الاتفاقية والتشريعات الوطنية لديهما ، باتخاذ جميع التدابير اللازمة لحماية الملكية الفكرية والمعلومات السرية التي يتم تبادلها أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية .

ب. يلتزم الطرفان بحسن استخدام المعلومات ومنع إفشائها حتى بعد انتهاء مدة هذه الاتفاقية .

جـ. يوافق الطرفان على أن الأمور الخاصة بتبادل المعلومات التي يكون تنفيذها ضروريا أثناء النشاطات المشتركة في إطار هذه الاتفاقية وحق استخدام هذه المعلومات بالإضافة إلى مسائل الحماية المتبادلة للمعلومات السرية ، يمكن تنظيمها بواسطة اتفاقية أو بروتوكول منفصل يُبرم بين الطرفين .

المـادة (6)

فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي نشاط آخر ناشئ عنها ، وما لم يتم الاتفاق على غير ذلك ، يتحمل كل طرف زائر جميع التكاليف الخاصة به خلال تواجده في إقليم الطرف المستضيف ، أما برامج التدريب الطويلة الأمد فيمكن للطرفين الاتفاق لاحقاً على التزاماتها المالية عند الحاجة إليها .

المـادة (7)

أ. يلتزم تابعو الطرف الموفد أثناء تواجدهم في إقليم الطرف المستضيف بقوانين ولوائح وأنظمة البلد المستضيف ، كما يحظر عليهم القيام بأي نشاط يمس أمن ووحدة الطرف المستضيف .

ب. يخضع تابعو البلد الموفد لقوانين البلد المستضيف أثناء مدة إقامتهم في إقليمه .

جـ. في حالة ارتكاب مخالفات انضباطية عسكرية من قبل تابعي البلد الموفد في إقليم البلد المستضيف تتخذ سلطات الطرف الموفد الإجراء المناسب وفقاً لقوانينها ولوائحها العسكرية .

المـادة (8)

تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل ودي عبر التشاور والمفاوضات المباشرة بين ممثلي الطرفين ، وعبر القنوات الدبلوماسية إذا دعت الضرورة .

المـادة (9)

أ. يبدأ سريان هذه الاتفاقية بعد تبادل الإخطارات الخطية عبر القنوات الدبلوماسية بين الطرفين والتي يبلغ بها الطرفان بعضهما البعض باستكمال المتطلبات الدستورية لدى كل من الطرفين .

ب. تظل هذه الاتفاقية سـارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تـاريخ نفاذها ويجوز تجديدها لفترة خمس سنوات مماثلة بموافقة الطرفين الخطية .

جـ. يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت يشاء على أن يبلغ الطرف الآخر بذلك بواسطة إخطار خطي ، ويبدأ سريان إنهاء هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ الإخطار .

د. في حالة إنهاء أو عدم تجديد هذه الاتفاقية يتعهد الطرفان بتنفيذ أية التزامات متبقية ناتجة عنـها .

هـ. لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على إكمال أي مشروعات غير مكتملة أو برامج أو عقود تم إبرامها طبقا لهذه الاتفاقية .

المـادة (10)

يجوز لأي من الطرفين اقتراح تعديلات على هذه الاتفاقية ، وفي حالة موافقة الطرف الآخر على هذه التعديلات فإنها تصبح نافذة بعد استكمال الإجراء المشار إليه في المادة (9) البند (أ) من هذه الاتفاقية .

المــادة (11)

حررت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية ولكل منه ذات الحجية ، وعند الاختلاف في التفسير يعول على النص الإنجليزي .

حررت هذه الاتفاقية في مدينة **أثينا** في هذا اليوم **الاثنين** الموافق **12 مارس 2007** .

وإشهاداً على ذلك ، قام ممثلا الطرفين الموقعين أدناه ، والمخولان حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

عن/

حكومــــة جمهوريــــة اليونــــان

فريق أول بحري

بانــــاجيوتيس تشــــينوفوتيس

رئـيس الأركـان العامـة للـدفاع الـوطني اليونــــــاني

عن/

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

الفـريق الـركـن

حمـــد محمـــد الرميثــــي

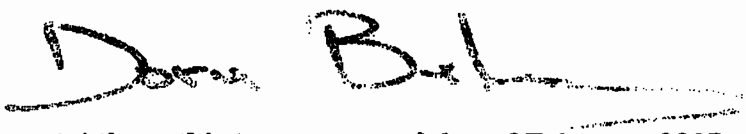
رئـيس أركـان القـوات المسـلحة

HELLENIC REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

We, Theodora Bakoyannis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic hereby authorize Admiral Panagiotis Chinofotis, Hellenic Navy, Chief of the Hellenic National Defence General Staff, to sign on behalf of the Hellenic Republic an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates concerning Military Cooperation.

In witness whereof, we have signed these presents.



Done at Athens this twenty-second day of February 2007

بسم الله الرحمن الرحيم

United Arab Emirates

Minister Of Foreign Affairs

دولة الإمارات العربية المتحدة

وزير الخارجية

وثيقة تفويض

للتوقيع النهائي على اتفاقية التعاون العسكري

بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

وحكومة جمهورية اليونان

استنادا إلى أحكام دستور دولة الإمارات العربية المتحدة والقانون الاتحادي رقم (١) لسنة ١٩٧٢والقانون الاتحادي رقم (٤٥) لسنه ١٩٩٢م ٠

فإنني نيابة عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ـ أفوض سعادة الفريق الركن / حمد محمد ثاني الرميثي رئيس أركان القوات المسلحة بدولة الإمارات العربية المتحدة للقيام بالتوقيع النهائي على اتفاقية التعاون العسكري بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية اليونان ٠

صدر تحت توقيعي وختم وزارة الخارجية في أبوظبي بتاريخ ٣٠ محرم ١٤٢٨ هـ الموافق ١٨ فبراير ٢٠٠٧م٠

عبدالله بن زايد آل نهيان

وزير الخارجية

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Ε. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 28 Μαΐου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

01000982805080016

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr